

**Umowa**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów  
Ukrainy o zasadach małego ruchu granicznego**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na uwadze rozporządzenie (WE) nr 1931/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 20 grudnia 2006 roku ustanawiające przepisy dotyczące małego ruchu granicznego na zewnętrznych granicach lądowych państw członkowskich i zmieniające postanowienia Konwencji z Schengen,

mając na uwadze rozporządzenie Rady (WE) nr 1932/2006 z dnia 21 grudnia 2006 roku zmieniające rozporządzenie (WE) nr 539/2001 wymieniające państwa trzecie, których obywatele muszą posiadać wizy podczas przekraczania granic zewnętrznych, oraz te, których obywatele są zwolnieni z tego wymogu,

działając stosownie do postanowień Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku,

kierując się pragnieniem rozwijania stosunków strategicznego partnerstwa i pogłębiania współpracy polsko-ukraińskiej- we wszystkich dziedzinach,

biorąc pod uwagę, że Unia Europejska uznała zniesienie obowiązku wizowego wobec obywateli Ukrainy za cel długoterminowy,

dążąc do wprowadzenia wzajemnych ułatwień przy przekraczaniu granicy przez mieszkańców strefy przygranicznej,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Niniejsza Umowa określa zasady małego ruchu granicznego pomiędzy Państwami Umawiającymi się Stron.

**Artykuł 2**

1. Na potrzeby niniejszej Umowy przyjmuje się następujące definicje:
  - a) mały ruch graniczny – regularne przekraczanie wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron przez mieszkańców strefy przygranicznej Państwa jednej Umawiającej się Strony w celu przebywania w strefie przygranicznej Państwa drugiej Umawiającej się Strony ze względów społecznych, kulturalnych lub rodzinnych oraz z uzasadnionych powodów ekonomicznych, które według przepisów wewnętrznych Państwa drugiej

Umawiającej się Strony nie są uznawane za działalność zarobkową, przez okres nieprzekraczający limitów czasu ustanowionych w niniejszej Umowie,

- b) strefa przygraniczna – obszar jednostek podziału administracyjnego Państw Umawiających się Stron, wymienionych w Załączniku nr 1 do niniejszej Umowy, sięgający nie dalej niż 30 kilometrów od wspólnej granicy; jeśli część takiej jednostki podziału administracyjnego jest położona w odległości między 30 a 50 kilometrem od linii granicy, uznaje się ją mimo tego za część strefy przygranicznej,
  - c) zezwolenie na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego, zwane dalej „zezwoleniem” – dokument uprawniający posiadacza do wielokrotnego przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego, na warunkach ustalonych w niniejszej Umowie,
  - d) mieszkańcy strefy przygranicznej – osoby posiadające udokumentowane miejsce stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres nie krótszy niż 3 lata.
2. Postanowienia niniejszej Umowy dotyczą również współmałżonków, małoletnich i pełnoletnich dzieci, w tym przysposobionych, pozostających na utrzymaniu osób określonych w ustępie 1 litera d) niniejszego artykułu oraz małoletnich i pełnoletnich dzieci, w tym przysposobionych, pozostających na utrzymaniu ich współmałżonków, nawet jeśli posiadają miejsce stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres krótszy niż 3 lata.

### **Artykuł 3**

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej mogą przekraczać wspólną granicę Państw Umawiających się Stron, w ramach małego ruchu granicznego, po spełnieniu następujących warunków:
- a) przedstawią ważne zezwolenie,
  - b) nie są osobami, wobec których dokonano wpisu do celów odmowy wjazdu w Systemie Informacyjnym Schengen (SIS),
  - c) nie są uważani za osoby stanowiące zagrożenie dla porządku publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego, zdrowia publicznego lub stosunków międzynarodowych Państw Umawiających się Stron, ani też żadnego z Państw Stron Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między rządami państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, a w szczególności nie podlegają zakazowi wjazdu na ich terytorium.
2. Ustęp 1 litera b) niniejszego artykułu stosuje się w odniesieniu do mieszkańców strefy przygranicznej posiadających zezwolenie, wydane przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej.

#### Artykuł 4

Zezwolenie, wydane przez właściwe organy Państwa jednej Umawiającej się Strony, uprawnia jego posiadacza do przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron oraz pobytu w strefie przygranicznej tego Państwa do 60 dni każdorazowo od dnia przekroczenia granicy, ale nie więcej niż łącznie 90 dni w okresie każdych 6 miesięcy liczonych od dnia pierwszego przekroczenia granicy.

#### Artykuł 5

1. Zezwolenie może być wydane mieszkańcom strefy przygranicznej, którzy:
  - a) posiadają ważny dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej,
  - b) okażą dokumenty potwierdzające fakt posiadania miejsca stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres nie krótszy niż 3 lata oraz istnienie uzasadnionych powodów do częstego przekraczania granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego,
  - c) nie są osobami, wobec których dokonano wpisu do celów odmowy wjazdu w Systemie Informacyjnym Schengen (SIS),
  - d) nie są uważani za osoby stanowiące zagrożenie dla porządku publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego, zdrowia publicznego lub stosunków międzynarodowych Państw Umawiających się Stron, ani też żadnego z Państw Stron Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między rządami państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, a w szczególności nie podlegają zakazowi wjazdu na ich terytorium.
2. Ustęp 1 litera c) niniejszego artykułu stosuje się w odniesieniu do mieszkańców strefy przygranicznej wnioskujących o wydanie zezwolenia, przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Dokumenty potwierdzające fakt posiadania miejsca stałego zamieszkania w strefie przygranicznej są wymienione w Załączniku nr 2 do niniejszej Umowy.
4. Pierwsze zezwolenie jest wydawane mieszkańcowi strefy przygranicznej na okres ważności 2 lat, lecz nie dłuższy niż okres ważności dokumentu podróży.
5. Kolejne zezwolenia są wydawane na okres ważności 5 lat, lecz nie dłuższy niż okres ważności dokumentu podróży, pod warunkiem, że osoba wnioskująca korzystała z poprzedniego zezwolenia zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz przepisami dotyczącymi wjazdu i pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, którego właściwy organ wydał zezwolenie.

#### Artykuł 6

1. Zezwolenie, wydawane przez wyznaczone organy Państw Umawiających się Stron, posiada zabezpieczenia i specyfikacje techniczne zgodne z odpowiednimi przepisami Państw Umawiających się Stron.

2. Zezwolenie zawiera fotografię posiadacza zezwolenia oraz następujące informacje:
  - a) nazwę w języku polskim i ukraińskim,
  - b) serię i numer zezwolenia,
  - c) imię/imiona, nazwisko/nazwiska, datę urodzenia, płeć posiadacza zezwolenia,
  - d) obywatelstwo i miejsce stałego zamieszkania posiadacza zezwolenia,
  - e) organ wydający, datę wydania i okres ważności zezwolenia,
  - f) serię i numer ważnego dokumentu podróży, na podstawie którego wydano zezwolenie,
  - g) strefę przygraniczną, w której posiadacz zezwolenia jest uprawniony do pobytu i przemieszczania się,
  - h) zapis, że posiadacz zezwolenia nie jest uprawniony do przemieszczania się poza strefę przygraniczną oraz, że każde naruszenie zasad małego ruchu granicznego podlega sankcjom, o których mowa w artykule 10 niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 7**

1. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron, przed wejściem w życie niniejszej Umowy, dokonają w drodze dyplomatycznej wymiany wzorów zezwoleń.
2. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron powiadamiają się wzajemnie o zmianach we wzorach zezwoleń przynajmniej na 30 dni przed ich wprowadzeniem, przekazując jednocześnie nowe wzory zezwoleń.

#### **Artykuł 8**

1. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron wydają zezwolenia w możliwie krótkim czasie, ale nie dłuższym niż 60 dni kalendarzowych od dnia przyjęcia wniosku wraz z wymaganymi dokumentami uzupełniającymi. W wyjątkowych przypadkach okres ten może być przedłużony do 90 dni kalendarzowych.
2. Szczegółowe zasady wydawania zezwoleń oraz gromadzenia i przetwarzania danych związanych z wydawaniem zezwoleń zostaną określone przez właściwe organy Państw Umawiających się Stron stosownie do ich przepisów wewnętrznych.
3. Wykaz organów Państw Umawiających się Stron, wyznaczonych do przyjmowania wniosków o wydanie zezwolenia oraz do wydawania zezwoleń, zawiera Załącznik nr 3 do niniejszej Umowy.

### **Artykuł 9**

1. Opłata za przyjęcie i rozpatrzenie wniosku o wydanie zezwolenia wynosi 20 euro.
2. Zwolnione z opłaty są następujące kategorie osób:
  - a) osoby niepełnosprawne,
  - b) emeryci i renciści,
  - c) dzieci w wieku do lat 18.

### **Artykuł 10**

1. Osoby uprawnione do przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego podczas pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zobowiązane do przestrzegania porządku prawnego tego Państwa.
2. W przypadku jakiegokolwiek naruszenia zasad małego ruchu granicznego, ustanowionych niniejszą Umową, każde z Państw Umawiających się Stron stosuje sankcje przewidziane w swoich przepisach wewnętrznych.
3. Sankcje, które mogą być stosowane przez Państwa Umawiających się Stron, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi, są określone w Załączniku nr 4 do niniejszej Umowy.
4. Umawiające się Strony informują się wzajemnie, w drodze dyplomatycznej, o zmianach przepisów wewnętrznych dotyczących sankcji.

### **Artykuł 11**

1. Mieszkaniec strefy przygranicznej, którego zezwolenie zostało utracone, uszkodzone lub zniszczone podczas pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony jest obowiązany niezwłocznie powiadomić o tym organ ochrony granicy tego Państwa.
2. Organ ochrony granicy wydaje zaświadczenie potwierdzające przekroczenie granicy na podstawie ważnego zezwolenia oraz jego utratę. Umawiające się Strony wzajemnie uznają takie zaświadczenia za dokumenty uprawniające do przekroczenia granicy w celu powrotu do państwa miejsca stałego zamieszkania.
3. Umawiające się Strony informują się wzajemnie, w drodze dyplomatycznej, o organach ochrony granicy uprawnionych do wydawania zaświadczeń, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu.
4. W przypadku odnalezienia utraconego zezwolenia właściwe organy Państwa jednej Umawiającej się Strony przesyłają je niezwłocznie organowi wydającemu zezwolenia Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 12

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej podróżujący w ramach małego ruchu granicznego mogą przekraczać wspólną granicę Państw Umawiających się Stron przez przejścia graniczne przeznaczone dla międzynarodowego ruchu osobowego oraz przez przejścia graniczne przeznaczone dla małego ruchu granicznego.
2. Organy ochrony granicy Państw Umawiających się Stron kontrolują osoby, przekraczające granicę w ramach małego ruchu granicznego, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi, bez stemplowania zezwoleń oraz dokumentów podróży przy wjeździe i wyjeździe.

## Artykuł 13

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej, przekraczający wspólną granicę Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego, powinni posiadać dokument potwierdzający zawarcie umowy ubezpieczenia zdrowotnego (polisę ubezpieczeniową, certyfikat), gwarantującej placówce opieki medycznej pokrycie poniesionych kosztów leczenia w stanach nagłych i następstw nieszczęśliwych wypadków oraz kosztów transportu sanitarnego do państwa miejsca stałego zamieszkania.
2. Dokument, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, powinien spełniać następujące warunki:
  - a) być ważny przez cały okres pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, nie krócej jednak niż 14 dni,
  - b) potwierdzać wysokość sumy gwarancyjnej ubezpieczenia w kwocie co najmniej 20 000 euro.

## Artykuł 14

1. Każda z Umawiających się Stron może, z uwagi na porządek publiczny, bezpieczeństwo lub względy ochrony zdrowia publicznego, zawiesić stosowanie postanowień niniejszej Umowy w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu powinna być notyfikowana w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.
2. Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie w całości lub części postanowień niniejszej Umowy z przyczyn, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie uchylenie tej decyzji niezwłocznie po ustaniu przyczyn jej podjęcia.

## Artykuł 15

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ogranicza prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wydania zezwolenia, odmowy wjazdu lub pobytu na terytorium własnego Państwa mieszkańca strefy przygranicznej Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli wynika to z przepisów prawa wewnętrznego tego Państwa.

## Artykuł 16

1. W razie potrzeby Umawiające się Strony wymieniają się w drodze dyplomatycznej informacjami i konsultują się w sprawach dotyczących wykonywania niniejszej Umowy.
2. Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję ekspertów, której zadaniem będzie:
  - a) monitorowanie wykonywania niniejszej Umowy,
  - b) rozstrzyganie kwestii spornych w zakresie interpretacji lub wykonywania postanowień niniejszej Umowy.
3. Wspólna Komisja zbiera się na posiedzeniach, w razie potrzeby, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, jednak nie rzadziej niż raz w roku.

## Artykuł 17

Załączniki nr 1 - 4 do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

## Artykuł 18

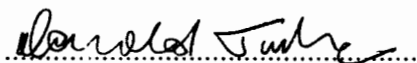
Za obopólną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej Umowy mogą być wnoszone zmiany.

## Artykuł 19

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie dziesiątego dnia po dniu otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Kijowie..... dnia 28 marca 2008 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia  
Gabinetu Ministrów Ukrainy

